



联合国  
粮食及  
农业组织

Food and Agriculture  
Organization of the  
United Nations

Organisation des Nations  
Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная организация  
Объединенных Наций

Organización de las  
Naciones Unidas para la  
Alimentación y la Agricultura

منظمة  
الغذية والزراعة  
للأمم المتحدة

R

# КОМИССИЯ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ МЕРАМ

## Десятая сессия

Рим, 16-20 марта 2015 года

**Корректировка переводов международных стандартов по  
фитосанитарным мерам, утвержденных КФМ на  
ее девятой сессии (2014 год)**

**Пункт 8.3 повестки дня**

**Подготовлено Секретариатом МККЗР**

## I. Введение

1. На КФМ-5, (2010 год) было принято решение создать группы лингвистического анализа (ГЛА) с целью исправления ошибок редакционного характера в переводах принятых МСФМ на различные языки. КФМ-8, (2013 год) постановила увеличить продолжительность рассмотрения текстов ГЛА до 3 месяцев.
2. Секретариат МККЗР предоставляет информацию по созданию и работе ГЛА на МФП<sup>1</sup>.

## II. Создание групп лингвистического обзора

3. В 2014 году не было создано ни одной новой ГЛА.
4. Ранее созданные ГЛА для китайского, французского и испанского языков рассмотрели все стандарты, принятые на КФМ-9 (2014 год).
5. Координатор ГЛА русского языка уволилась, и пока никто не назначен вместо нее для продолжения рассмотрения принятых стандартов на русском языке.
6. Члены из арабговорящих стран еще не создали ГЛА.

<sup>1</sup> <https://www.ippc.int/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups>

### III. Пересмотр стандартов, принятых на КФМ-9 (2014 год)

7. Секретариат получил МСФМ, принятые на КФМ-9 (2014 год), с предлагаемыми изменениями от китайской, французской и испанской ГЛА. Секретариат направил их в службы переводов ФАО, которые рассмотрели предлагаемые изменения и подготовили комментарии по вопросам, спорным терминам и разногласиям, выявленным в ходе работы по пересмотру. Предлагаемые изменения были включены в пересмотренные МСФМ и представлены в виде документа с подчеркнутыми заменами на рассмотрение КФМ-10 (2015 год).

8. Секретариат подчеркивает важность соблюдения сроков, установленных в одобренной КФМ процедуре для ГЛА, и призывает всех, кто участвует в этой работе, придерживаться этой процедуры, с тем чтобы оставить время для обработки этих стандартов для представления на следующей сессии КФМ, не создавая при этом чрезмерной нагрузки на Секретариат, поскольку его сотрудники, помимо этого, обрабатывают проекты МСФМ для КФМ. Исключения были сделаны и в этом году, однако без выделения дополнительных ресурсов, и в последующем это будет невозможно.

#### *Китайский язык*

9. Служба перевода ФАО на китайский язык согласилась с предлагаемыми изменениями, сделанными ГЛА.

#### *Французский язык*

10. Служба перевода ФАО на французский язык согласилась с предлагаемыми изменениями, сделанными ГЛА.

#### *Испанский язык*

11. Группа испанского письменного перевода ФАО согласилась принять только с часть изменений, предложенных ГЛА. Разъяснения причин, по которым Служба письменного перевода ФАО не согласилась с некоторыми предлагаемыми изменениями, приведены ниже (только на испанском языке).

12. El proceso de revisión se llevó a cabo de conformidad con el procedimiento establecido: el Grupo de revisión lingüística presentó sus propuestas; el GTE las examinó, aceptó muchos de los cambios sugeridos y señaló los que no consideraba aceptables; el Grupo de revisión lingüística volvió a examinar los textos, aceptó en gran parte las observaciones del GTE y, en algunos otros casos, solicitó que se reconsideraran sus propuestas; por último, el GTE tomó la decisión definitiva sobre las cuestiones controvertidas. A continuación se exponen en lo esencial dichas cuestiones.

13. En relación con el protocolo de diagnóstico de *Tilletia indica* Mitra (PD 4:2012, Anexo 4 de la NIMF 27), el Grupo de revisión lingüística propuso un cambio en la traducción de la expresión inglesa "size-selective sieve". La traducción original era "tamiz de selección por tamaño", mientras que el Grupo de revisión lingüística prefería la expresión "tamiz de tamaño selectivo" pues opinaba que "tamiz de selección por tamaño" daba a entender que el tamaño no era una característica del tamiz sino del objeto que debía tamizarse (en concreto, teliosporas de varias especies de *Tilletia*). Manifestó que "tamiz de selección por tamaño" podía llevar erróneamente al usuario del protocolo a suponer que debía emplear diferentes graduaciones de tamiz, según el tamaño indicado en los informes para las teliosporas de diversas especies de *Tilletia*. Tal interpretación no correspondía a lo establecido en el protocolo, en el que solo se recomendaban tamices de dos tamaños (53 µm y 20 µm). Por último, el Grupo de revisión lingüística señaló que en el protocolo se hacía referencia al método de lavado de semillas con "tamices de tamaño selectivo" para teliosporas (SSS, por su sigla en inglés), así traducido en normas de la Organización Norteamericana de Protección a las Plantas (NRMF 13 y NRMF 36).

14. El GTE tomó nota de las observaciones del Grupo de revisión lingüística. Sin embargo, por más que la expresión "tamiz de tamaño selectivo" se hubiera utilizado en las NRMF 13 y 36 el Grupo consideraba que resultaba imprecisa, ya que el tamaño determinante para la selección –53 µm y 20 µm en este caso concreto– no era evidentemente el del propio tamiz (diámetro) sino el de sus mallas o aberturas. A fin de evitar esta imprecisión y, al mismo tiempo, tener en cuenta las preocupaciones

expresadas por el Grupo de revisión lingüística, el GTE optó por la expresión “tamiz con aberturas de tamaño selectivo”, abreviada en “tamiz selectivo” en ciertos títulos o cuando el término se repetía varias veces seguidas en el texto.

15. La siguiente cuestión controvertida no se refiere estrictamente a la terminología o la redacción adoptadas en la traducción, sino a una norma de puntuación: la utilización del espacio fino para separar los millares en las cifras. El Grupo de revisión lingüística manifestó que este uso no debería aplicarse en las NIMF. Citó en respaldo de su afirmación la Ortografía de la lengua española (Versión beta) de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, de 2010, donde se afirma que tal separación mediante espacios en blanco “no debe aplicarse en documentos contables ni en ningún tipo de escrito en que pueda arriesgarse la seguridad o la integridad en la transmisión de la cifra”.

16. El GTE no aceptó este cambio por los siguientes motivos: i) las NIMF no son documentos contables ni en los que pueda arriesgarse la seguridad o la integridad en la transmisión de las cifras; ii) en vista de lo anterior, no se ve motivo para no aplicar la norma de separar los millares mediante espacio fino, que es la que rige para todos los documentos de la FAO y se ha venido empleando sistemáticamente en las NIMF.

#### IV. Рекомендации

17. КФМ предлагается:

- 1) *принять к сведению*, что Дополнение 1 к МСФМ 12 (*Электронная сертификация, информация о стандартных схемах XML и механизмах*), Приложение 2 к МСФМ 26 (*Меры борьбы с очагом в зоне, свободной от плодовых мух*), Фитосанитарная обработка 15 (*Обработка горячим паром против *Vactrocera cucurbitae* на *Cucumis melo* var. *Reticulatus**), а также Диагностический протокол 4 (*Tilletia indica* Mitra) были рассмотрены китайской, французской и испанской ГЛА, а также службой переводов ФАО;
- 2) *принять к сведению*, что ГЛА для арабского и русского языков не сформированы;
- 3) *призвать* Договаривающиеся Стороны, которые используют арабский и русский языки, сформировать группы лингвистического анализа для своих языков;
- 4) *настоятельно призвать* своих членов, которые участвуют в ГЛА, присылать документы до крайнего срока, указанного для процесса ГЛА, утвержденного на КФМ;
- 5) *согласиться* с тем, что как только Секретариат внесет изменения согласно приложениям 1-11, предыдущие версии МСФМ будут отозваны и заменены новыми исправленными версиями.

***К каждой языковой версии настоящего документа прилагаются только следующие приложения на соответствующем языке, как указано ниже.***

#### ***Китайский язык:***

**Приложение 1:** ISPM 12 植物检疫证书, 罗马, 国际植保公约, 粮农组织, with 附录1: 电子植物检疫证书, 有关标准的XML计划和交换机制的信息, 罗马, 国际植保公约, 粮农组织。

**Приложение 2:** ISPM 26 建立果蝇（实蝇科）非疫区。罗马，国际植保公约，粮农组织，with 附件2：实蝇非疫区内暴发的控制措施。罗马，国际植保公约，粮农组织

**Приложение 3:** Phytosanitary Treatment 15 (针对瓜实蝇 (*Bactocera cucurbitae*) 的网纹甜瓜 (*Cucumis melo* var. *reticulatus*) 蒸汽热处理)

**Французский язык:**

**Приложение 4:** NIMP 12 (*Certificats phytosanitaires*), avec Appendice 1 *Certificats phytosanitaires électroniques, renseignements sur les schémas XML et les mécanismes d'échange de données normalisés*

**Приложение 5:** NIMP 26 (*Établissement de zones exemptes de mouches des fruits (Tephritidae)*), avec Annex 2 *Mesures de lutte en cas d'apparition d'un foyer à l'intérieur d'une zone exempte de mouches des fruits*

**Приложение 6:** Traitement Phytosanitaire 15 (Traitement thermique à la vapeur de *Cucumis melo* var. *reticulatus* contre *Bactrocera cucurbitae*)

**Приложение 7:** Protocol de Diagnostic 4 (*Tilletia indica* Mitra)

**Испанский язык:**

**Приложение 8:** NIMF 12 (*Certificados fitosanitarios*), con Apéndice 1 *Certificación fitosanitaria electrónica, información sobre esquemas estandarizados de XML y mecanismos de intercambio*

**Приложение 9:** NIMF 26 (*Establecimiento de áreas libres de plagas para moscas de la fruta (Tephritidae)*), con Anexo 2 *Medidas de control en caso de brote en un área libre de plagas para mosca de la fruta*

**Приложение 10:** Tratamiento fitosanitario 15 (Tratamiento térmico mediante vapor contra *Bactrocera cucurbitae* en *Cucumis melo* var. *reticulatus*)

**Приложение 11:** Protocolo de Diagnóstico 4 (*Tilletia indica* Mitra)